

Poglavlje 29

Πολυβίου Ἱστορίων Γ, 111, 3

O autoru

Polibije (Πολύβιος) rođen je u Megalopolu u Arkadiji 200. pr. Kr. Pripadao je utjecajnoj obitelji i kao mladić se borio pod zapovjedništvom vojskovođe Filopemena. U dobi od 30 godina bio je jedan od vođa Ahejskog saveza, udruženja grčkih polisa koji su za vrijeme sukoba između Rima i Makedonije pokušavali ostati neutralni, no i ta je neutralnost imala svoju cijenu. Nakon bitke kod Pidne (168. pr. Kr.), u kojoj su Rimljani porazili makedonskog kralja Perzeja, Polibije je stigao u Rim kao jedan od tisuću ahejskih talaca. Zbližio se s krugom oko Emilija Paula i Publija Kornelija Scipiona Mlađeg. Potonjeg je pratio u Trećemu punskom ratu (149. – 146. pr. Kr.), u kojemu je njegovo prethodno ratno iskustvo bilo vrlo korisno (osmislio je sustav šifriranih signala). Kad su Rimljani konačno pokorili i Ahejski savez, Polibije se trudio isposlovati prihvatljive uvjete predaje za svoje sunarodnjake. U znak zahvalnosti šest polisa podiglo mu je spomenik. Umro je 118. pr. Kr.

O tekstu

U djelu *Povijest* (Ἱστορίαι) Polibije prikazuje vojni i politički uspon Rima. Zahvaljujući prijateljstvu s brojnim rimskim uglednicima, autor je imao pristup državnim dokumentima i arhivima. Za potrebe istraživanja razgovarao je i s velikim brojem sudionika u suvremenim povijesnim zbivanjima. Naposljetku, svojim je očima vidio kako su Rimljani Kartagu savrnili sa zemljom te je *Povijest* dijelom rezultat autopsije. Djelo se sastojalo od 40 knjiga od kojih je samo prvih pet sačuvano u cijelosti. Slijedi odlomak iz treće knjige u kojem se Hanibal obraća vojnicima prije bitke kod Kane u Apuliji, u jugoistočnoj Italiji (216. pr. Kr.); u toj će velikoj bici Hanibalove snage pobijediti nadmoćnu vojsku Rimske Republike.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Polyb. Historiae 3.111.3

Πρῶτον μὲν τοῖς θεοῖς ἔχετε χάριν· ἐκεῖνοι γὰρ ἡμῖν συγκατασκευάζοντες τὴν νίκην εἰς τοιοῦτους τόπους ἤχασι τοὺς ἐχθρούς· δεύτερον δ' ἡμῖν, ὅτι καὶ μάχεσθαι τοὺς πολεμίους συνηναγκάσαμεν· οὐ γὰρ ἔτι δύνανται τοῦτο διαφυγεῖν· καὶ μάχεσθαι προφανῶς ἐν τοῖς ἡμετέροις προτερήμασι. τὸ δὲ παρακαλεῖν ὑμᾶς νῦν διὰ πλειόνων εὐθαρσεῖς καὶ προθύμους εἶναι πρὸς τὸν κίνδυνον οὐδαμῶς μοι δοκεῖ καθήκειν. ὅτε μὲν γὰρ ἀπείρως διέκεισθε τῆς πρὸς Ῥωμαίους μάχης, ἔδει τοῦτο ποιεῖν, καὶ μεθ' ὑποδειγμάτων ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς πολλοὺς διεθέμην λόγους· ὅτε δὲ κατὰ τὸ συνεχές τρισὶ μάχαις τηλικαύταις ἐξ ὁμολογουμένου νενικήκατε Ῥωμαίους, ποῖος ἂν ἔτι λόγος ὑμῖν ἰσχυρότερον παραστήσαι θάρσος αὐτῶν τῶν ἔργων; διὰ μὲν οὖν τῶν πρὸ τοῦ κινδύνων κερρατήκατε τῆς χώρας καὶ τῶν ἐκ ταύτης ἀγαθῶν κατὰ τὰς ἡμετέρας ἐπαγγελίας, ἀψευστούντων ἡμῶν ἐν πᾶσι τοῖς πρὸς ὑμᾶς εἰρημένοις· ὁ δὲ νῦν ἀγὼν ἐνέστηκεν περὶ τῶν πόλεων καὶ τῶν ἐν αὐταῖς ἀγαθῶν. οἱ κρατήσαντες κύριοι μὲν ἔσεσθε παραχρῆμα πάσης Ἰταλίας, ἀπαλλαγέντες δὲ τῶν νῦν πόνων, γενόμενοι συμπάσης ἐγκρατεῖς τῆς Ῥωμαίων εὐδαιμονίας, ἡγεμόνες ἅμα καὶ δεσπόται πάντων γενήσεσθε διὰ ταύτης τῆς μάχης. διόπερ οὐκέτι λόγων ἀλλ' ἔργων ἐστὶν ἡ χρεία· θεῶν γὰρ βουλομένων ὅσον οὐπω βεβαιώσειν ὑμῖν πέπεισμαι τὰς ἐπαγγελίας.

Analiza i komentar

Πρῶτον μὲν

τοῖς θεοῖς ἔχετε χάριν·

ἐκεῖνοι γὰρ

ἡμῖν συγκατασκευάζοντες τὴν νίκην

εἰς τοιούτους τόπους

ἤχασι τοὺς ἐχθρούς·

δεύτερον δ' ἡμῖν,

ὅτι καὶ μάχεσθαι τοὺς πολεμίους συνηναγκάσαμεν·

οὐ γὰρ ἔτι δύνανται

τοῦτο διαφυγεῖν·

καὶ μάχεσθαι

προφανῶς

ἐν τοῖς ἡμετέροις προτερήμασι.

Πρῶτον priložno

τοῖς θεοῖς § 82

ἔχετε ἔχω imati; 2. l. pl. imp. prez. akt.

χάριν § 129

ἐκεῖνοι § 213.3

ἡμῖν § 205

συγκατασκευάζοντες συγκατασκευάζω pomoći u pripremi; n. pl. m. r. ptc.
prez. akt.

τὴν νίκην § 90

εἰς τοιούτους τόπους § 219, § 82, § 419

ἤχασι ἄγω voditi; 3. l. pl. ind. perf. akt.

τοὺς ἐχθρούς § 82

δεύτερον priložno

ἡμῖν § 205

ὅτι § 518

μάχεσθαι μάχομαι boriti se; inf. prez. medpas.

ὅτι καὶ μάχεσθαι... καὶ μάχεσθαι... uočite paralelizam

τοὺς πολεμίους § 82

συνηναγκάσαμεν συναναγκάζω pomoći da se (tko) prisili; 1. l. pl. ind. aor.
akt.

δύνανται δύναμαι moći; 3. l. pl. ind. prez. medpas.; § 312

τοῦτο § 213.2

διαφυγεῖν διαφεύγω izbjeći; inf. aor. akt.

μάχεσθαι μάχομαι boriti se; inf. prez. medpas.

προφανῶς prilog od pridjeva προφανής

ἐν τοῖς ἡμετέροις προτερήμασι § 426, § 210, § 123

τὸ δὲ παρακαλεῖν ὑμᾶς

νῦν

διὰ πλειόνων εὐθαρσεῖς

καὶ προθύμους εἶναι

πρὸς τὸν κίνδυνον

οὐδαμῶς μοι δοκεῖ

καθῆκειν.

τὸ παρακαλεῖν παρακαλέω pozivati, poticati; inf. prez. akt.; poimeničenje
infinitiva članom § 497

ὑμᾶς § 205

διὰ πλειόνων § 428, § 202

εὐθαρσεῖς § 153

προθύμους § 82

εἶναι εἰμί biti; inf. prez. (kopula u imenskom predikatu)

πρὸς τὸν κίνδυνον § 435, § 82

μοι § 205

δοκεῖ δοκέω činiti se; 3. l. sg. ind. prez. akt.

καθῆκειν καθῆκω priličiti, biti primjereno; inf. prez. akt.

ὅτε μὲν γὰρ ἀπείρως διέκειςθε

τῆς πρὸς Ῥωμαίους μάχης,

ἔδει τοῦτο ποιεῖν,

καὶ μεθ' ὑποδειγμάτων

ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς

πολλοὺς διεθέμην λόγους·

ὅτε δὲ κατὰ τὸ συνεχές

τρισὶ μάχαις τηλικαύταις

ἐξ ὁμολογουμένου

νενικήκατε Ῥωμαίους,

ποῖος ἂν ἔτι λόγος

ὕμῃν ἰσχυρότερον παραστήσαι θάρσος
αὐτῶν τῶν ἔργων;

ὅτε § 487

ἀπείρως § 204

διέκεισθε διάκειμαι biti u (kojem) stanju (to je stanje ovdje izraženo prilogom); 2. l. pl. impf. (medpas.)

τῆς πρὸς Ῥωμαίους μάχης § 103, § 90, § 435

ἔδει δεῖ treba (bezličan glagol); 3. l. sg. impf. akt.

τοῦτο § 213.2

ποιεῖν ποιέω činiti; inf. prez. akt.

μεθ' ὑποδειγμάτων § 430, § 123

ἐγὼ § 205

πρὸς ὑμᾶς § 435, § 205

πολλοὺς § 196

διεθέμην διατίθημι uputiti (riječi); 1. l. sg. ind. aor. med.

λόγους § 82

ὅτε § 487

κατὰ τὸ συνεχές § 429, § 153; poimeničenje članom § 373; značenje fraze v. LSJ συνεχής A.II

τρισὶ § 224

μάχαις § 90

τηλικαύταις § 219

ἐξ ὁμολογουμένου ὁμολογέω suglasiti se; g. sg. s. r. ptc. prez. medpas.; značenje fraze v. LSJ ὁμολογέω C.3

νενικήκατε νικάω pobijediti; 2. l. pl. ind. perf. akt.

Ῥωμαίους § 82

ποιός § 219

ἂν § 489, uvodi optativ παραστήσαι; ἂν + optativ izriče mogućnost (potencijal sadašnji)

λόγος § 82

ὕμῃν § 205

ἰσχυρότερον § 197

παραστήσαι παρίστημι pribaviti, pobuditi; 3. l. sg. opt. aor. akt.

θάρσος § 153

αὐτῶν τῶν ἔργων § 207, § 82; genitiv usporedbe § 404

διὰ μὲν οὖν τῶν πρὸ τοῦ κινδύνων
 κεκρατήκατε
 τῆς χώρας
 καὶ τῶν ἐκ ταύτης ἀγαθῶν
 κατὰ τὰς ἡμετέρας ἐπαγγελίας,
ἀψευστούντων ἡμῶν
 ἐν πᾶσι τοῖς πρὸς ὑμᾶς εἰρημένοις·
 ὁ δὲ νῦν ἀγὼν ἐνέστηκεν
 περὶ τῶν πόλεων
 καὶ τῶν ἐν αὐταῖς ἀγαθῶν.

διὰ τῶν... κινδύνων § 428, § 82

πρὸ τοῦ § 370.3, § 425; prijedložni izraz kao atribut § 375

κεκρατήκατε κρατέω τινός ovladati čime, osvojiti što; 2. l. pl. ind. perf. akt.

τῆς χώρας § 90

τῶν ἐκ ταύτης ἀγαθῶν § 103, § 424, § 213.2

κατὰ τὰς ἡμετέρας ἐπαγγελίας § 429, § 210, § 90

ἀψευστούντων ἀψευστέω govoriti istinu (ne lagati); g. pl. m. r. ptc. prez. akt.

ἡμῶν § 205

ἐν πᾶσι § 193

τοῖς εἰρημένοις λέγω govoriti; d. pl. s. r. ptc. perf. med.; § 103, § 327.7

πρὸς ὑμᾶς § 435, § 205

ὁ νῦν ἀγὼν § 131; prilog kao atribut § 375, νῦν odgovara našem pridjevu: sadašnji

ἐνέστηκεν ἐνίστημι prijetiti, (o borbi) voditi se; 3. l. sg. ind. perf. akt.; perfekt izražava stanje, odgovara našem prezentu

περὶ τῶν πόλεων § 433, § 165

τῶν... ἀγαθῶν § 103

ἐν αὐταῖς § 207; prijedložni izraz kao atribut § 375

οὗ κρατήσαντες

κύριοι μὲν ἔσεσθε παραχρῆμα

πάσης Ἰταλίας,

ἀπαλλαγέντες δὲ

τῶν νῦν πόνων,
 γενόμενοι
 συμπάσης ἐγκρατεῖς τῆς Ῥωμαίων εὐδαιμονίας,
 ἡγεμόνες ἅμα καὶ δεσπότηι πάντων γενήσεσθε
 διὰ ταύτης τῆς μάχης.

οὗ § 215, zamjenica uvodi odnosnu rečenicu pogodbenog smisla, antecedent je ó... νῦν ἀγῶν iz prethodne rečenice

κρατήσαντες κρατέω τινός ovladati čime, pobijediti u čemu; n. pl. m. r. ptc. aor. akt.

κύριοι § 82

ἔσεσθε εἰμί biti; 2. l. pl. ind. fut.; (kopula, dio imenskog predikata)

πάσης Ἰταλίας § 193, § 90

ἀπαλλαγέντες... γενόμενοι dva su participa aorista sintaktički i značenjski u usporednom odnosu: oslobođeni..., postavši ...

ἀπαλλαγέντες ἀπαλλάσσω udaljiti, pas. osloboditi se, riješiti se; n. pl. m. r. ptc. aor. pas.

τῶν νῦν πόνων § 82; prilog kao atribut § 375, νῦν prevedite pridjevom: sadašnji

γενόμενοι γίγνομαι postati; n. pl. m. r. ptc. aor. (med.); kopulativni glagol otvara mjesto imenskoj dopuni

συμπάσης § 193, § 379

ἐγκρατεῖς § 153

τῆς Ῥωμαίων εὐδαιμονίας § 90, § 103

ἡγεμόνες § 131

δεσπότηι § 100, § 101

πάντων § 193

γενήσεσθε γίγνομαι postati; 2. l. pl. ind. fut. (med.); kopulativni glagol otvara mjesto imenskoj dopuni

διὰ ταύτης τῆς μάχης § 428, § 90

διόπερ

οὐκέτι λόγων

ἀλλ' ἔργων

ἔστιν ἡ χρεία·

θεῶν γὰρ βουλομένων

ὅσον οὐπω βεβαιώσειν ὑμῖν πέπεισμαι τὰς ἐπαγγελίας.

λόγων § 82

ἔργων § 82

ἐστὶν εἰμί biti; 3. l. sg. ind. prez. (kopula, dio imenskog predikata)

ἡ χρεία § 90

θεῶν § 82

βουλομένων βούλομαι htjeti; g. pl. m. r. ptc. prez. medpas.

ᾶσον § 219; ᾶσον οὐπω gotovo, odmah, smjesta

βεβαιώσῃν βεβαιόω učvrstiti; inf. fut. akt.; subjekt infinitiva ne izriče se jer je sadržan u finitnom obliku πέπεισμαι

ὑμῖν § 205

πέπεισμαι πείθω nagovoriti, uvjeriti; 1. l. sg. ind. perf. medpas.; glagol otvara mjesto infinitivu (biti uvjeren da...)

τὰς ἐπαγγελίας § 90